



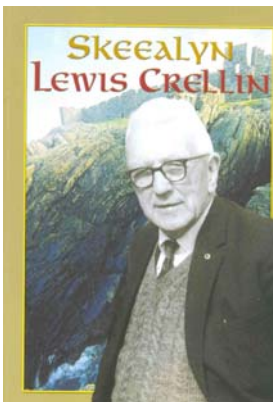
Failt erriu dys Gaelg Vio - Welcome to living Manx

Naight as skeet – News and skeet

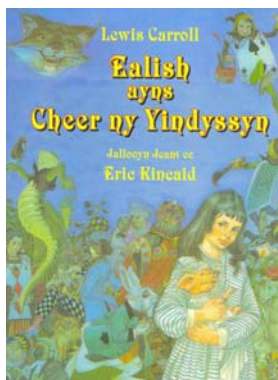
Daa lioar noa - Two new books

With generous support from the Manx Heritage Foundation (Undinys Eiraght Vannin) two new books, **Skealyn Lewis Crellin** (Lewis Crellin Stories) and **Ealish ayns Çheer ny Yindyssyn** (Alice in Wonderland) have recently been published in Manx.

The Lewis Crellin book is a fitting tribute to the work of a great Manxman and Manx speaker.



The text is accompanied by a CD of Stewart Bennett narrating the stories.



Translated by Brian Stowell **Ealish ayns Çheer ny Yindyssyn** (Alice in Wonderland) is accompanied by some stunning pictures by Eric Kincaid. Both books are worthy

additions to Manx Gaelic literature.

Naight y Vunscoil - Bunscoil News



The good news from the Bunscoil is that a decision has finally been

made that the children from the School will continue their education at QE2. They will receive a proportion of their first three years of secondary education through the medium of Manx Gaelic.

Evidence from Scotland suggests that children educated through an immersion setting need to have, at secondary level, a certain amount of their schooling through Gaelic in order for them to maintain their high levels of proficiency in the language. It was pleasing to see that this decision met with a favourable editorial from the Manx Independent. We trust that the continued success at the school is something that the whole Island can be proud of.

The children at the school have just put together their own Manx Gaelic newsletter, which will be of interest to all Manx speakers. The newsletter can be accessed at: www.bunscoil.iofm.net/

Cummal seose y Ghaelg – supporting Manx Gaelic

Gaelg son Dellal - Manx for Business

Last year saw the launch of our *Business Guide for Manx - Gaelg son Dellal*. Supported by a number of local businesses the Guide provides information and support for those wishing to use Manx in ways that are appropriate for them.

We have had some positive feedback about the Guide and it is encouraging to find out that there are an increasing number of organisations who are trying to use the language; and who see the use of Manx as a way of demonstrating their commitment to the Island.

The Guide, which comes with a CD to help with pronunciation, is still available and will be of interest to any local business. If you would like a copy or if you are able to help us with distribution of the Guide then please contact me at:

greinneyder@mhf.org.im



Lauch of the Business guide with Andy Corlett from Cains and the present Chief Minister, Tony Brown

Chellinsh Vannin - Manx Telecom

A great example of business support for the language is the *Manx Telecom Phone Book*, which each year includes more Manx. Hopefully, the language is now an integral and important part of this publication.

Gura mie eu, Chellish Vannin

Thanks Manx Telecom

Cowrey y vee - Sign of the Month

It's great to see so many bilingual signs cropping up around the Island. This is the first of an occasional award (sorry but no prizes- just pride at stake here) for my (or indeed your) favourite sign. With so many to choose from it promises to be a competitive business!

Our initial award goes to Port st Mary Commissioners (*Barrantee Phurt Le Moirrey*) for the following:



I reckon this is possibly the first sign in the Island that includes a traffic warning! *Carbid Chyndaa - Beware turning traffic.*

Gura mie eu - thanks to all those Local Authorities that have supported us – it does make a difference.

Fow yn Ghaelg - Find that Manx

Manx Gaelic is more visible than we realise and there is some interesting and modern Gaelic usage to be seen around the Island.

Any idea where the following Manx can be found?



Answer on page 5.

Coyrle as cooney – Advice and assistance

Loayr rish Illiam - Ask Illiam Dhone



We have been very lucky to employ the services on our editorial board of one of the Island's great heroes. Illiam will be our regular 'Agony Patriot' answering your questions on

matters of linguistic importance.

This month Illiam has the following advice for Juan Keig from Colby who asked, '*How can I use Manx in my e-mails?*'

Illiam writes:

'Today it is crucial that we try to use the language whenever we can. Modern technology should be no bar to using Manx Gaelic. Many of my generation find the Internet a bewildering place but it offers the language some exciting possibilities.

Even if your Gaelg / Manx isn't yindyssagh / wonderful you can still use some in your e-mails. I find that the following simple phrases can have a real impact:

Dear Tom = Tom veen

Dear friend = Charrey veen

Yours = lhiats

Yours sincerely = lhiats dy firrinagh

You're welcome = She dty vea

Thank you = Gura mie ayd

See you = Hee'm oo

Lioar Vanannan - Manannan's Book Club

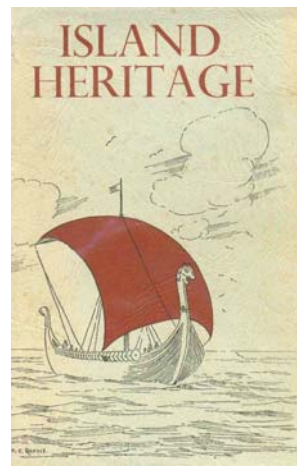


If Richard and Judy can do it then so can Manannan!

That's the thinking behind our regular feature in which Manannan comes out of retirement

to review those Island books that made him who he is today - a semi-retired Celtic deity presently living, and he isn't happy about this, in sheltered accommodation in the south of the Island.

Anyway, here is his first Lioar Vanninagh / Manx Book.



'Published in 1952 *Island Heritage* is a fantastic overview of our Island's history and culture. Written by the former Director of the Manx Museum, William Cubbon, *Island Heritage*

has influenced a whole generation of Manx men and women. For anyone who cares deeply about the Island and who wants to read a book by someone who lived and breathed all aspects of Island life then this is a must. No *Manninagh dooie / true Manxman* should be without a copy of this must have publication.'

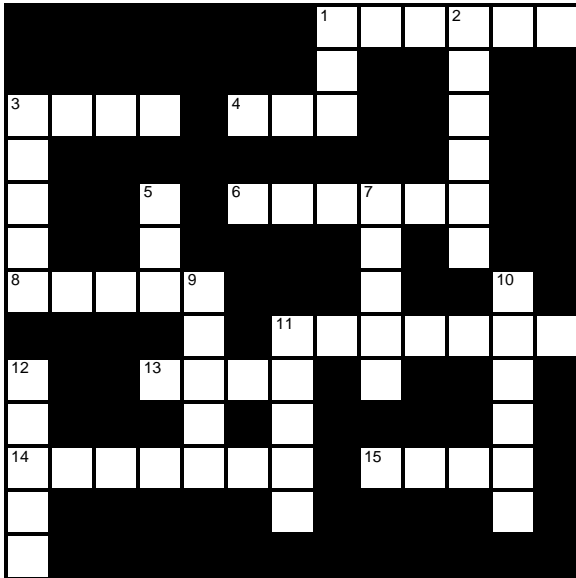
Gura mie eu Vanannan – thanks Manannan

Tooilley ry-heet - more next time

Gammanyn as aitt – games and fun

Crosh-ockle - crossword

Some basic Manx - solution below



Er tessan / across

- 1 Dog (6)
- 3 Rock (4)
- 4 Pig (3)
- 6 Water (6)
- 8 Head (5)
- 11 Gull (7)
- 13 Flower (4)
- 14 Milk (7)
- 15 House (4)

Sheese / down

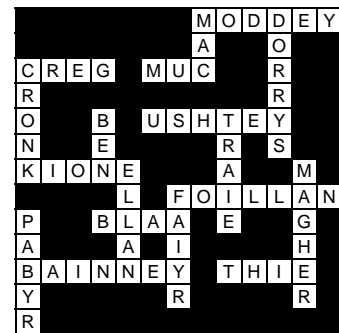
- 1 Son (3)
- 2 Door (6)
- 3 Hill (5)
- 5 Woman (3)
- 7 Beach (5)
- 9 Island (5)
- 10 Field (6)
- 11 Grass (5)
- 12 Paper (5)

Shirrey fockle - word search

Try and find the answers from the crossword in the following word search

X O O E N Z H K M S R Y
 N A L L E A R S Y T Y E
 U S H T E Y L R E H I D
 C R E G L E R L G I A D
 B A K Z I O M K I E F O
 N Y H A D R I A B O F M
 C E R H O O Y J G L F H
 R T B A N K W B W H A K
 O E V E C U M M A O E A
 N Y E N N I A B Y P W R
 K H A L D C F C S B O X
 B Y M R J L B B G Z A P

Crossword solution

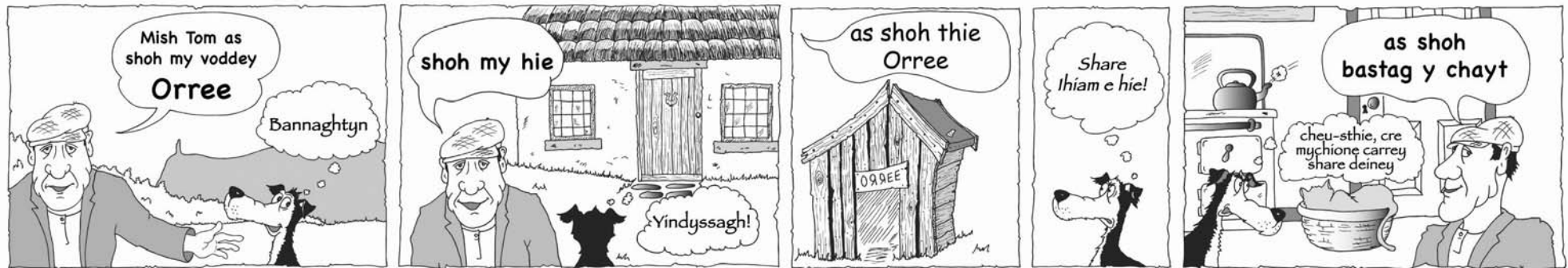


Answer to *Fow yn Ghaelg - Find that Manx.*
 The Lifeboat Shop in Ramsey



Cartoon ayns Gaelg – A Manx Cartoon

Mish as Orree – Me and Orree



Mish Tom as shoh my voddey Orree = I am Tom and this is my dog Orree.

Moddey means dog but after **my** the first letter changes from m to v.

Bannaghtyn = Blessings/ greetings.

Shoh my hie = this is my house. **Thie** = house but again the first letter changes to aid pronunciation.

Yindyssagh = wonderful.

As shoh thie Orree = and this is Orree's house. **Shoh** means this.

Share lhiam e hie = I prefer his house. Again **thie** becomes **hie**.

As shoh bastag y chayt = and this is the cat's basket.

Çheu-sthie, cre mychione carrey share deiney = inside, what about man's best friend.

Çheu-sthie = inside; **cre mychione** = what about; **carrey** = friend.

Produced by the Manx Language Officer for the Manx Heritage Foundation / Undinys Eiraght Vannin.

For more information about Manx Gaelic contact Adrian Cain at:

Greinneyder@mhf.org.im

01624 838527

PO Box 17, Port st Mary,
Isle of Man. IM99 7QJ.

